



Bí bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Geimhreadh 2020
1-07-2020

Go raibh sibh slán sábháilte

San Eagrán Seo..

Message from committee 1

Scéalta Gael-
astrálacha 2

Making the most
of lockdown 4

On-line resources
for students 5

Pinterest as
Gaeilge 6

Jean Kennedy
Smith 7

Got a question ? 8

Tháinig coiste an Chumainn le chéile ar Zoom an tseachtain seo caite agus d'éirigh go maith linn, idir núiosaigh agus saoithe Zoom. Rinneadh cúpla socrúithe maidir le reáchtáil an Chumainn amach anseo.

Aontaíodh nach mbeadh sé praiticiúil ranganna 'i láthair' a thabhairt ar ais go fóill. Ní féidir a thuairiscíú faoi láthair ach oiread cén uair a bheadh sé sin indéanta. Beidh an cheist á phlé ag an gcoiste ar bhonn lea-

núnach.

Mar sin, má tá suim agat bheith páirteach i ranganna ar líne (mar dalta nó múinteoir), téigh i dteagmháil linn ag eolas@gaeilge.org.au. Thosaigh muid le Zoom roinnt seachtainí ó shin agus tá muid ag tástáil Microsoft Education/Office 365 agus Teams faoi láthair.

Tá baill an choiste an-amhrasach an féidir Gaeltacht Melbourne a reáchtáil in 2021 ach cuireadh cinneadh dearfa ar an ábhar ar athló.

B'fhéidir go mbeidh ócáid ar líne ann in áit tionóil fhisicigh, ar feadh cúpla lá.

Beidh Cruinniú Cinn Bhliana an Chumainn ann i ndeireadh mí Mheán Fómhair ach níl dáta seasta socrúithe fós. Cruinniú ar líne a bheidh ann agus bainfidh muid úsáid as Zoom. Tá sonraí seachvótála le socrú amach anseo.

Go raibh sibh slán sábháilte ag an am deacair seo.

Seán Ó Séaghdha

Important notice to students

Our weekly Irish Language classes in Melbourne have been suspended for the time being and replaced with on-line classes.

Please see our website www.gaeilge.org.au for further details

Our committee will be re-assessing the situation regularly with a view to resuming our normal activities as soon as possible. In the meantime please stay safe and follow all the advice given by the Victorian and federal governments.

Check our website for the latest news about classes and Irish language events around Australia

Scéalta Gaelastrálacha

Tá SBS na hAstráile le moladh faoi dheireadh as tuilleadh aitheantais a chur ar Ghaeilgeoirí na tíre seo agus tús a chur aige le hathchraoladh ar *An Aimsir Láithreach*. Ní mhairfidh an freastal breise seo orainn, dar ndóigh, mura mbímid mar Ghaeilgeoirí ag amharc air!



D'fhoilsigh Marc Ó Conaill de chuid *Gasra na Gaeilge* fiseán ceannródaíoch YouTube - [Siúl sa Bush le Marc, Uimhir 1](#) - an mhí seo caite agus an dúlra i bhfoisceacht Adelaide á chur inár láthair as Gaeilge ann.



Bhunaigh lucht Ghaeilge na hAlban in Adelaide na hAstráile ríomhleathanach úr Facebook ar son a gcuid clár dátheangacha an mhí seo - *Comunn Rèidio Albannach Astràilia-A-Deas* abú!



Beidh tionól na coiste de chuid *Cumann Gaeilge na hAstráile* ar bun go ríomhúil i Melbourne Déardaoin, an t-ochtú lá déag de mhí an Mheithimh go gciortar *Tuarascáil Airgeadais an Tionóil Chinnbhliana 2020*, *Tionól na Cinnbhliana 2020 um Mheasúnú 7 Aiseolas* agus creat féideartha um an dea-iompar. Más mian leatsa go gciorfaí ábhar ar leith, cuirtear fáilte roimh do ríomhphost-chuig eolas@gaeilge.org.au





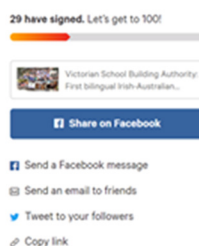
Tuilleadh tacaíochta ag teastáil! I ndiaidh cainte go leor le blianta beaga anuas idir Ghaeilgeoirí in oirdheisceart na hAstráile ar breá leo an tír seo mar aon le dúchas a muintire, foilsíodh feachtas change.org go mbunófaí cineál gaelscoile - agus pobal Gaeilge dá réir - i bhfoisceacht Melbourne. Más suim leatsa a leithéid nó más amhlaidh go bhfuil moladh agat i dtaca le forbairt an fheachtais seo, cuirtear fáilte roimh do ríomhphost chuig

Lonan.OLorgnain@education.vic.gov.au

First bilingual Irish-Australian school? An chéad scoil dhátheangach Ghaelastrálach?



Lonan O Lorgnain started this petition to Victorian School Building Authority and 11 others



An bhfuil an Ghaeilge ar do thoil agat agus gur mian leat cuidiú le ceann oibre um theangacha ar an imeall? B'fhiú duit cuimhniú ar do chlárú [anseo](https://change.org).

The Committee reports that...

The committee got together on Zoom last week and had a successful meeting, newbies and Zoom experts both. A couple of decisions were made about the running of the Cu-mann in the future.

It was agreed that it wouldn't be practical to go back to 'physical' classes yet. Also it's not possible to predict at present when this might be possible. The committee will consider the question on an ongoing basis.

So, if you're interested in taking part in our online classes (as a student or teacher), get in contact with us at eolas@gaeilge.org.au.

We started off with Zoom several weeks ago and we're trialling Microsoft Education/Office 365 and Teams at present.

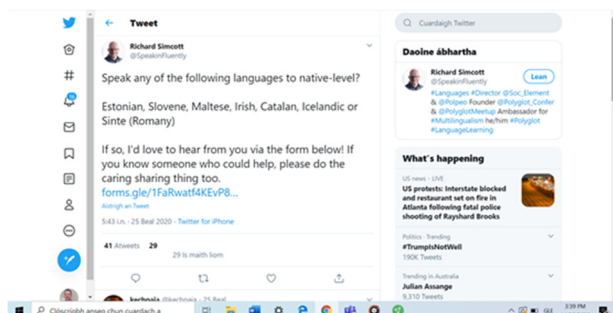
Members of the committee are doubtful whether it will be possible to run Gaeltacht Melbourne in 2021 but a firm decision has been deferred.

Perhaps it will be an online event instead of a physical gathering, over a couple of days.

The Annual General Meeting will take place at the end of September, but a fixed date hasn't been decided yet.

It will be an online meeting and we will use Zoom. Details of proxy voting are yet to be decided.

We hope you're all keeping safe in these difficult times.



Making the most of lockdown

Our editorial team writes - Welcome to issue 70 (already !) of our Cumann newsletter and this time around the world is much changed since our last issue. Here in Australia we had lockdown and our weekly classes were suspended back in March. But for Irish language speakers and learners a lot of new resources have sprung up to fill the gap and we will highlight some of them in this and subsequent issues.

Broadly speaking they can be categorised as follows -

On-line conversation groups

These are just as the name suggests, an online version of a group of people sitting around talking. As such, they may not be suitable for beginners because focus may change suddenly and you need to be able to hold your own in a conversation, ie not struggling for words or maybe missing a lot of what has been said. But it is still something to aim for in the long run and with the help of our teachers you will get there.

On-line classes

These will have a regular teacher and you will be among a group of fellow students of similar ability. The classes can be pitched at different levels and the teacher will be following a book or syllabus of some sort. If you were part of our on-line TEG preparation class back in early 2016 you will already know how it all works, but newcomers can still pick up the technology pretty quickly.

Instructional videos

These are mainly found on services like YouTube and DailyMotion. They can be either be watched online or downloaded and saved, if you have a suitable downloader. But if you have any queries about the material it is not always possible to contact the person hosting the video and you might have to look further afield.

Websites

Irish language websites for learners have been around for many years. Lately the move to social media has shifted the spotlight away, but they still serve a very useful purpose and the better ones have good indexes or search facilities to bring up the answer to that nagging grammar question that's always been bothering you.

Broadcasts and podcasts

All our students will know of TG4 and RnaG, as well as local Community Radio 3ZZZ, while over in the podcast world which is totally outside any government funding, there are numerous new entrants. Most are self-produced by enthusiastic amateurs, but some are surprisingly good and well worth a listen.

Text-based material

Beyond audio and video, you can find all sorts of useful written material in Irish. Ranging from blogs to magazines and other publications. Lately we discovered a wealth of Irish language material on Pinterest, suitable for A4 printing and laminating to make your own glance cards, see the samples shown on page 6. Warning, this can easily become very addictive ! But on the bright side, you can pick up a laminator for \$10 in BIG W

So, dive right in and make the most of your monthly broadband allowance. We hear that our Scottish cousins are enjoying a similar growth in on-line resources, so here is a snippet of what's doing the rounds over there.

Q. Is Gaelic a dead language ?

A. Totally. I was just saying to my youngest daughter a minute ago, *'ith do bhuntàta beag mus tig na Gunnaich!*' (eat your tea before the Gunns come for you - a thing we say to picky kids), but she said: *'chan ail biod a dh'fhios agam dè air thallamh a tha thu bruidhinn mu dheidhinn, a Bhobain!'* (I have no idea what on Earth you are talking about, Pops!). Must be dead, right enough....

* In case you were wondering, the Gunns were a highland warrior clan with a fearsome reputation.



On-line resources for students

Instructional videos

YouTube now has a huge amount of material in Irish and has become the go-to platform for anyone looking to create and publish language instruction videos.

These two videos about the verbal noun in Irish have been recommended by one of our students and after watching them you might want to go back and re-read the grammar explanation published in issue 57 of our newsletter and see how it ties in.

The tutor is called Seán Mór and he also has a facebook page called Fonn Foghlama.

<https://youtu.be/xXquoFg8G38> VN Part1

<https://youtu.be/iHISmqPb5wI> VN Part2

Ceachtanna Gramadaí ar-líne (YouTube)

Another highly recommended tutor is Mícheál John Ó Meachair.

Tá Mícheál John Ó Meachair, atá ina thaighdeoir in *Acadamh Ríoga na hÉireann*, tar éis sraith fiseán maidir le gnéithe éagsúla den ghramadach a chur le chéile.

Tá siad an-soiléir agus an-deadhéanta. Is féidir iad a fheiceáil ar an gcainéal YouTube aige, [anseo](#).

<https://www.youtube.com/user/michealjohnny>

Downloading vs recording

Video content from most websites including our own (but not TG4, unfortunately) can be downloaded using free software. Here at newsletter central we use 4K Video Downloader from a company called Open Media LLC. It has a number of useful features and is free.

To save a TG4 video you can use programs like VLC Media player, SnagIt or WM Capture as a screen recorder. It's slower than downloading but the end result is the same.

This also works for recording group lessons or conversation classes in case you missed an important point and want to hear it again.

Broadcasts and podcasts

Nearer home, radio 3ZZZ continues with an Irish language broadcast at 6pm on the first Sunday of each month and has just commenced a season of *scéalíocht as gaeilge*. For June and July you can hear a 2-part version of the old classic Séadna and from August onwards it's Niall Tóibín reading modern short stories commencing with "Ding". All 3ZZZ programs remain available on the station website for 4 weeks after the date of transmission.

Tip for learners – to get the most from these broadcasts download the audio and use it for dictation practice. You will be doing a lot of pause and rewind and won't get every word to begin with, but your ear will eventually get attuned to the sounds and you will even start to anticipate some words. This is a huge step forward.

Cúrsaí Gramadaí Ar-líne

Tá cúrsa gramadaí ar-líne ag **Gaelchultúr**, ar fáil anseo ag **Gramadach gan Stró!**.



Tá an cúrsa dírithe ar dhaoine a bhfuil caighdeán réasúnta maith bainte amach acu sa Ghaeilge labhartha cheana féin ach ar mian leo feabhas a chur ar a gcuid gramadaí agus cur lena saibhras sa teanga.

Tá cleachtaí idirghníomhacha mar chuid lárnach den chúrsa agus cuirtear aiseolas ar fáil don úsáideoir ar an toirt. Is féidir aonad samplach den chúrsa sin a dhéanamh saor in aisce [anseo](#).

<https://www.ranganna.com/aonad.aspx?id=510&lang=ga>

Is féidir clárú don chúrsa iomlán [anseo](#).

<https://www.ranganna.com/eolascursa.aspx?id=44&lang=ga>

* Copy and paste the links into your browser

Text as Gaeilge

Txtspk as Gaeilge

Béarla	Gaeilge	Miniú
All the best	Bb7b	Beir bua agus Beannacht
App	Feidhmchlár, aip	Feidhmchlár, aip
Bbz	Bbí	Babai
Blogging	Blaggáil	Blaggáil
Epic	Cúla Búla, den scoth	Cúla Búla, den scoth
How R U?	KnsT2?	Conas atá tú?
iPhone	iFón	iFón
Like	Is maith liom é seo	Is maith liom é seo
LMFAO	ABMTAG	Ag briseadh mo thóin ag gáire
LOL	GOA	Gáire ós árd
OK	Cgl	Ceart go leor
OMG	OMD	Ó Mo Dhia
ROFL	RTUG	Rolladh timpeall an urlair ag gáire
Thx	Gma	Go raibh maith agat
Week	7n	Seachtain
Where R U?	Cá wil 2?	Cá bhfuil tú?
YOLO	NASAA	Níl ach saol amháin agat
Zn8	An8	Anocht

STAR Translation Services +353 1 8365614
ISO 9001 : 2008 and BS-EN 15038 : 2006 Certified
www.star-ts.com

Éin na hÉireann as Gaeilge

Gainéad "Gannet" (ganayd)	Cearc Uíisce "Moorhen" (keark ishka)	Spideóg "Robin" (spidohg)	Corcrán Coille "Bullfinch" (corcrann coy-leh)
Gealóg Bhuachair "Bunting" (gal-ohg wuacher)	Crosghob "Crossbill" (cros-ob)	Lon Creige "Ring Ouzel" (lon kreige)	Crotlach "Curlew" (crothlach)
Lacha Lochlannach "Eider" (lacha loch-lannach)	Rí Rua "Chaffinch" (ree rooah)	Lasair Chóille "Goldfinch" (lasar choy-leh)	Pocaire Gaoithe "Kestrel" (puckereh gweeth)
Tuime Lin "Nightjar" (toorne leen)	Fuilín "Puffin" (fwipeen)	Fiach Dubh "Raven" (fiach duv)	Slodéitheach "Waxwing" (shee-duhach)
Dreolín "Wren" (droleen)	Piasún "Pheasant" (piassuhn)	Pilibín "Lapwing" (pilbeen)	Gleoiseach "Linnet" (gloshach)

©Kaytla Stauffer, 2015

••••• T-Mobile 6:58 PM
facebook.com
4 hrs ·

www.etsy.com/shop/saotharlann

An tSean-Éigipt as Gaeilge

Script lairiglifeach Éigipteach
"Egyptian Hieroglyphic Script"
(shcript iari-glifigach ay-giptach)

Seargán "Mummy" (shargawn)	Sarcafagas "Sarcophagus" (sarco-fagus)	Diaga "Sacred" (dee-aga)
Pirimid "Pyramid" (piri-midj)	Seomra Adhlactha "Burial Chamber" (showmra aylacha)	Tuama "Tomb" (too-ama)
Griandiosca "Sun Disk" (grean-disca)	Teampall "Temple" (tyam-payl)	Saol Iarbháis "Afterlife" (see leer-vawsh)
An nGriandia Ra "The Sun-God Ra" (an nrean-dia ra)	Riora "Dynasty" (reera)	Linéadach "Linen" (leenaydach)
Cartánáis "Cartonage" (cartawnawsh)	Crúscáí Canopacha "Canopic Jars" (coo-skee cano-pacha)	
Thoirbhirtí Moide "Votive Offerings" (horivirtchee mwidjeh)	Coimíní Faensa "Faience Beads" (comeenee faynsa)	
Briochtaí Sochraidíúla "Funerary Amulets" (brichtee soch-rad-oola)	Seandálaíocht "Archaeology" (shan-dahl-eoocht)	
Éigipteolaithe "Egyptologist" (ay-giptohl-aheh)	Ósaisí "Oases" (ohsa-shee)	
Faró "Pharaoh" (far-oh)	Deilt "Delta" (delt)	

Suíomh "Site" (seeuv)	Blag "Blog" (blagh)	Nasc "Link" (nask)	Podchraoladh "Podcast" (pod-hreelagh)
Tuit "Tweet" (tweet)	Sciobchomhrá "Snapchat" (shcub-ho-rah)	Cuardaigh "Search" (cooardee)	Trácht "Comment" (trawcht)
Méim "Meme" (may-im)	Fotha nuachta "News feed" (foha noo-achta)	Clibeáil "Tag" (clib-awil)	Cluain chliceála "Clickbait" (clooin hicawla)
Féinphic/Féinín "Selfie" (faynfic/fayneen)	Seinntoir "Player" (shen-tohr)	Aip "App" (ap)	Fógraí "Notifications" (foh-gree)
Cairde "Friends" (cair-djeh)	Fón póca "Mobile phone" (fohn pohca)	Táibléad "Tablet" (tawb-layd)	Riomhaire "Computer" (reevereh)
Teachtaireachtaí "Messages" (tchach-taruchtee)	Treochtaí "Trends" (trochtee)	Leantóirí "Followers" (lahn-tohr-ee)	Pasfhocal "Password" (pas-ocal)

ag seiceáil mo leathanach Facebook
"Checking my Facebook page"
(eg shek-awil muh lahanach Facebook)

Teachtaireachtaí meandracha
"Instant messaging"
(tchach-taruchtee mandracha)

Na Meáin Shóisialta as Gaeilge

©Kaytla Stauffer, 2017
saotharlann.com



Jean Kennedy Smith

Tá iarAmbasadóir na Stát Aontaithe in Éirinn Jean Kennedy Smith tar éis bháis. Bhí sí 92 bliain d'aois.

Chaith sí na blianta idir 1993 agus 1998 ina hAmbasadóir in Éirinn agus bhí páirt nach beag aige sa phróiseas síochána ó thuaidh agus san idirbheartaíocht chinniúnach arbh é Comhaontú Aoine an Chéasta a toradh.

Duine de mhuintir Kennedy Massachusetts ab ea í, an duine deireanach de chlann Joseph Kennedy agus Rose Fitzgerald Kennedy ar de bhunadh na hÉireann iad.

Ba dheirfiúr í leis an Uachtarán John F Kennedy, an Seanadóir Robert Kennedy agus an Seanadóir Ted Kennedy.

Údar aitheanta ab ea Jean Kennedy Smith chomh maith le taidhleoir.

Dúradh i ráiteas a d'eisigh Ambasad Mheiriceá i mBaile Átha Cliath gur údar mór bróin bás Jean Kennedy Smith a chaith cuid mhór dá seal in Éirinn ag obair go dúthrachtach ar son na síochána agus an athmhuintearais.

Maireann a beirt iníonacha Kym agus Amanda, a beirt mhac, Stephen agus William, chomh maith le seisear garpháistí.



(previous page) clockwise from top left

- SMS abbreviations as Gaeilge
- Birds of Ireland
- Social media terms as Gaeilge
- Ancient Egypt

Find these and many more on Pinterest

An bhfuil ceist agat ?

You can find all the details of our organization on our website -

www.gaeilge.org.au

For details of Irish language groups elsewhere in Australia visit the website

<https://irishlanguageaustralia.wordpress.com/>

*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo**IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a not-for-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. The Cumann is non-political and non-sectarian. Its aim is to promote the Irish language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Celtic language groups.

Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., P.O. Box 594 North Melbourne VIC, 3051

**This form can be used for membership renewal or to notify a change of details.
New members should use the form available on our website www.gaeilge.org.au**

☐ Renewal ☐ Update

Sloinne
(surname)

Céad ainm
(first name)

Seoladh
(address)

.....

Guthán bh)
(phone)

ah)

Fón
(mobile)

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$45 per annum and due each January. Class donation is \$5 per week.